

21994A1231(51)

31.12.1994

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 380/3

L-ATT FINALI TAL-KONFERENZA EWROPEA DWAR IL-KARTA TA' L-ENERĠIJA

I. Is-Sessjoni Plenarja finali tal-Konferenza Ewropea dwar il-Karta ta' l-Enerġija li saret f'Lisbona fis-16 u 17 ta' Diċembru 1994. Rappreżentanti mir-Repubblika ta' l-Albanija, r-Repubblika ta' l-Armenja, l-Awstralja, r-Repubblika ta' l-Awstrija, r-Repubblika Ażerbajġana, r-Renju tal-Belġju, r-Repubblika tal-Belarus, ir-Repubblika tal-Bulgarija, r-Repubblika tal-Kroazja, r-Repubblika ta' Ċipru, r-Repubblika Ċeka, r-Renju tad-Danimarka, r-Repubblika ta' l-Estonja, il-Komunitajiet Ewropej, ir-Repubblika tal-Finlandja, r-Repubblika Franċiża, r-Repubblika ta' Ġeorġja, r-Repubblika Federali tal-Ġermanja, r-Repubblika Ellenika, r-Repubblika ta' l-Ungerja, r-Repubblika ta' l-Iżlanda, l-Irlanda, r-Repubblika Taljana, l-Ġappun, ir-Repubblika tal-Każakistan, ir-Repubblika Kyrgyzstan, ir-Repubblika tal-Latvja, l-Prinċipalità ta' Liechtenstein, ir-Repubblika tal-Litwanja, il-Gran Dukati tal-Lussemburgu, r-Repubblika ta' Malta, r-Repubblika tal-Moldova, r-Renju ta' l-Olanda, r-Renju tan-Norveġja, r-Repubblika tal-Polonja, r-Repubblika Portugiża, r-Rumanija, l-Federazzjoni Russa, r-Repubblika Slovakkja, r-Repubblika tas-Slovenja, r-Renju ta' Spanja, r-Renju ta' l-Iżvezja, l-Konfederazzjoni Svizzera, r-Repubblika ta' Tagikistan, r-Repubblika tat-Turkija, t-Turkmenistan, l-Ukrajna, r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq, l-Istati Uniti ta' l-Amerika, r-Repubblika ta' Użbekistan (minn issa "l-quddiem msejha" ir-rappreżentanti) partecipaw fil-Konferenza, kif ghamlu wkoll osservaturi mistednin minn ċerti pajjiżi u organizzazzjonijiet internazzjonali.

SFOND

II. Waqt il-laqgħa tal-Kunsill Ewropew f'Dublin f'Ġunju tal-1990, il-Prim Ministru ta' l-Olanda suggerixxa li l-qawmien mill-ġdid ta' l-ekonomija ta' l-Ewropa tal-Lvant u dik li kienet l-Unjoni tar-Repubbliki Soċjalisti Sovjetiċi jista' jiġi katalizzat u accelerat minn kooperazzjoni fis-settur ta' l-enerġija. Dan is-suggeriment kien intlaqa' mill-Kunsill, li stieden lill-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej biex tistudja kif l-aħjar li tiġi implimentata din il-koperazzjoni. Fi Frar ta' l-1991 il-Kummissjoni proponiet il-konċett tal-Karta Ewropea ta' l-Enerġija.

Wara d-diskussjoni tal-proposta tal-Kummissjoni fil-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej, il-Komunitajiet Ewropej stiednu lill-pajjiżi l-oħra tal-Punent u tal-Lvant ta' l-Ewropa, ta' l-Unjoni tar-Repubbliki Soċjalisti Sovjetiċi u lill-Membri li m'humiex

Ewropej ta' l-Organizzazzjonijiet għall-Kooperazzjoni u l-Iżvilupp Ekonomiku biex jattendu konferenza fi Brussell f'Lulju 1991 biex jinfethu negozjati fuq il-Karta Ewropea ta' l-Enerġija. Numru ta' pajjiżi u organizzazzjonijiet internazzjonali oħra ġew mistiedna biex jattendu l-Konferenza tal-Karta Ewropea ta' l-Enerġija bħala osservaturi.

In-negozjati fuq il-Karta Ewropea ta' l-Enerġija ntemmu fl-1991 u l-Karta ġiet adottata billi ġie firmat Dokument ta' Konklużjoni fil-Konferenza li saret f'The Hague fis-16 u 17 ta' Diċembru 1991. Dawk li firmaw il-Karta, dakinhar jew wara, jinkludu lil dawk kollha fil-lista fis-Sezzjoni I, minbarra l-osservaturi.

Il-firmatarji tal-Karta Ewropea ta' l-Enerġija wegħdu:

— li jsewgu l-għanijiet u l-prinċipji tal-Karta u li jimplimentaw u jwessgħu l-kooperazzjonijiet tagħhom malajr kemm jista' jkun billi jinneogzaw in *buona fede* Ftehim Bażiku u Protokollli.

Il-Konferenza Ewropea dwar il-Karta ta' l-Enerġija kif mehtieg bdiet negozjati fuq Ftehim Bażiku – aktar tard imsejjah it-Trattat dwar il-Karta ta' l-Enerġija - biex tippromwovi kooperazzjoni industrijali bejn il-Lvant u l-Punent billi tipprovi salvagwardji legali f'oqsma bħall-investment, it-tranzitu u n-negozju. Bdiet ukoll negozjati dwar Protokollli fl-oqsma ta' l-effiċjenza ta' l-enerġija, s-sigurtà nukleari u l-idrokarburi, għalkemm fl-aħhar każ in-negozjati kienu aktar tard ġew sospiżi sakemm jiġi mitmum it-Trattat dwar il-Karta ta' l-Enerġija.

In-negozjati fuq it-Trattat tal-Karta ta' l-Enerġija u l-Protokoll tal-Karta ta' l-Enerġija fuq l-effiċjenza fl-enerġija u aspetti relattati ma' l-ambjent ġew mitmuma b'suċċess fl-1994.

IT-TRATTAT TAL-KARTA TA' L-ENERĠIJA

III. Bħala riżultat tad-deliberazzjonijiet tagħha l-Konferenza tal-Karta Ewropea ta' l-Enerġija adottat it-test tat-Trattat tal-Karta ta' l-Enerġija (minn issa "l-quddiem imsejjah it-Trattat") li hemm spjegat fl-Anness 1 u d-Deċizjonijiet fir-rigward tiegħu

li hemm spjegati fl-Anness 2, u qabliet li t-Trattat ikun miftuh għall-iffirmar f'Lisbona mis-17 ta' Diċembru 1994 sas-16 ta' Ġunju 1995.

FTEHIM

IV. Bl-iffirmar ta' l-Att Finali ir-Rappreżentanti qablu li jadottaw il-ftehim li ġej fir-rigward tat-Trattat:

1. Fir-rigward tat-Trattat fl-intier tiegħu

- (a) Ir-Rappreżentanti jenfasizzaw li d-dispożizzjonijiet tat-Trattat li ftiehem dwarhom waqt li jzommu f'moħhom in-natura speċifika tat-Trattat li jimmira struttura legali biex jippromwovi kooperazzjoni fuq medda twila f'settur partikolari u bħala riżultat ma jistax jiġi interpretat li jikkostitwixxi preċedent fil-kuntest ta' negożjati internazzjonali oħra.
- (b) Id-dispożizzjonijiet tat-Trattat ma:
 - (i) jobbligaw xi Parti Kontraenti biex tintroduċi aċċess mandatarju għal parti terza; jew
 - (ii) jipprevenux l-użu ta' sistemi ta' fissar tal-prezzijiet li, f'kategorija partikolari ta' konsumaturi, japplikaw prezzijiet identiċi lil konsumaturi f'lokalitajiet differenti.
- (c) Derogi minn trattament ta' nazzjon l-aktar favorit m'humiex maħsuba biex ikopru miżuri li jkunu speċifiċi għal investitur jew grupp ta' investituri, aktar milli jkunu japplikaw b'mod ġenerali.

2. Fir-rigward ta' l-Artikolu 1(5)

- (a) Huwa miftiehem li t-Trattat ma jagħti l-ebda drittijiet biex wiehed jidhol f'attivitajiet ekonomiċi minbarra attivitajiet ekonomiċi fis-settur ta' l-enerġija.
- (b) L-attivitajiet li ġejjin jiddeskrivu x'inhi attività ekonomika fis-settur ta' l-enerġija.
 - (i) l-ippromettar, l-esplorazzjoni u l-estrazzjoni ta' eż. żejt, gass, faham u uranju;
 - (ii) il-konstruzzjoni u l-operat ta' faċilitajiet għall-ġenerazzjoni ta' l-enerġija, li jinkludu dawk imħaddma mir-riħ u minn sorsi ta' l-enerġija li tiġġedded;

(iii) it-trasport bl-art, id-distribuzzjoni, l-ħażna u l-provvista ta' materjali u prodotti li jissupplixxu l-enerġija, eż. permezz ta' sistemi ta' trasmissjoni u distribuzzjoni u ta' pajpijiet jew linji tal-ferrovija għal daqshekk, u l-konstruzzjoni ta' faċilitajiet għal dawn, inkluż it-tqegħid ta' meded ta' pajpijiet taż-żejt, tal-gass u tal-faham slurry;

(iv) it-tneħħija u r-rimi ta' skart minn faċilitajiet relatati ma' l-enerġija bħal impjanti għall-ġenerazzjoni ta' l-elettriku, inkluż l-iskart radjuattiv minn-impjanti li jaħdmu bil-qawwa nukleari;

(v) id-dekommissjonar tal-faċilitajiet relatati ma' l-enerġija, inklużi rigġijiet taż-żejt, raffineriji taż-żejt u impjanti li jiġġeneraw l-enerġija elettrika.

(vi) il-marketing u l-bejgħ ta', u l-kummerċ f'materjali u prodotti ta' l-enerġija, eż. bejgħ bl-imnut ta' petrol; u

(vii) l-attivitajiet ta' riċerka, konsultazzjoni, ippjanar, immaniġġar u disinjar relatati ma' l-attivitajiet imsemmija hawn fuq, li jinkludu dawk li jimminraw biex itejbu l-effiċjenza ta' l-enerġija.

3. Fir-rigward ta' l-Artikolu 1(6)

Biex ikun aktar ċar jekk investiment magħmul f'żona ta' Parti tkunx ikkontrollata, direttament jew indirettament, minn investitur ta' xi Parti Kontraenti oħra, kontroll ta' investiment ifisser kontroll fil-fatt, stabilit wara ezami taċ-ċirkostanzi attwali f'kull sitwazzjoni. F'kull eżami bħal dan, il-fatturi kollha relevanti għandhom jitqiesu, inklużi dawn l-aspetti konnessi ma' l-investituri:

- (a) l-interessi finanzjarji, inklużi l-interessi ta' ishma, fl-investiment;
- (b) l-abbiltà li wiehed jeżerċita influwenza sostanzjali fuq l-amministrazzjoni u l-operat ta' l-investiment; u
- (c) l-abbiltà li wiehed jeżerċita influwenza sostanzjali fuq l-għażla ta' membri tal-bord tad-diretturi jew ta' xi korp manijerjali.

Meta jkun hemm dubju fuq jekk investitur jikkontrollax direttament jew indirettament investiment, investitur li jkun jippretendi dan il-kontroll għandu l-oneru li jipprova li dan il-kontroll ikun jeżistu.

4. **Fir-rigward ta' l-Artikolu 1(8)**

B'mod konsistenti mal-politika ta' l-investment barrani ta' l-Awstralja, l-istabbiliment fl-Awstralja ta' proġett ġdid għal thaffir ta' minjieri jew għall-ipproċessar tal-materja prima, b'total ta' investment ta' \$ A 10 miljuni jew aktar min interess barrani, anke jekk l-interess barrani jkun diġà qed jopera f'kummerċ simili fl-Awstralja, jiġi kunsidrat bħala investment ġdid.

5. **Fir-rigward ta' l-Artikolu 1 (12)**

Ir-rappreżentanti jirrikonoxxu l-hteġa għal protezzjoni adegwata u effettiva tad-drittijiet tal-proprietà intellettwali skond l-oġhla *standards* aċċettati internazzjonalment.

6. **Fir-rigward ta' l-Artikolu 5(1)**

Il-qbil tar-rappreżentanti ma' l-Artikolu 5 m'huwix intiz biex jimplika xi pożizzjoni fuq jekk jew safejn id-dispożizzjonijiet tal-"Ftehim fuq Miżuri ta' Investment relatatat mal-Kummerċ" anness ma' l-Att Finali tas-Sensiela ta' Negożjati ta' l-Urugwaj fuq il-Kummerċ Multilaterali huma impliċiti fl-Artikoli III u XI tal-Ftehim Ġenerali fuq it-Tariffi u l-Kummerċ (GATT).

7. **Fir-rigward ta' l-Artikolu 6**

(a) L-imġieba anti-kompetittiva unilaterali u konċertata msemmija fl-Artikolu 6(2) għandha tiġi stabbilita minn kull Parti Kontraenti skond il-liġijiet tagħha u tista' tinkludi abbużi ta' esplojtazzjoni.

(b) "Inforzar" u "tinforza" jinkludu azzjoni taħt il-liġijiet kompetittivi ta' Partijiet Kontraenti f'dik li hi investigazzjoni, proċeduri legali, jew azzjoni amministrattiva kif ukoll f'xi deċiżjoni jew liġi ulterjuri li tagħti jew li tkompli awtorizzazzjoni.

8. **Fir-rigward ta' l-Artikolu 7(4)**

Il-leġizlazzjoni applikabli għandha tinkludi dispożizzjonijiet fuq il-protezzjoni ta' l-ambjent, l-użu ta' l-art, is-sigurezza, jew l-i, *standards* tekniċi.

9. **Fir-rigward ta' l-Artikolu 9 (10)**

Billi programmi ta' Parti Kontraenti li jipprovdu għal self pubbliku, għotjiet, garanziji jew assigurazzjoni biex jiġi faċilitat il-kummerċ jew l-investment ta' barra l-pajjiż

m'humix konnessi ma' investment jew attivitajiet relatati ta' investitori min partijiet Kontraenti ohra fiż-żona tagħha, dawn il-programmi jistgħu jkunu suġġetti għal restrizzjonijiet fir-rigward tal-partiċipazzjoni fihom.

10. **Fir-rigward ta' l-Artikolu 10(4)**

It-trattat supplimentari għandu jispeċifika l-kundizzjonijiet għall-applikazzjoni tat-trattament deskritt fl-Artikolu (3). Dawn il-kundizzjonijiet għandhom jinkludu, *inter alia*, dispożizzjonijiet relatati mal-bejgħ jew ma' divestiment iehor ta' l-assi statali (il-privatizzazzjoni) u mat-tnehhija tal-monopolji (id-demonopolizzazzjoni).

11. **Fir-rigward ta' l-Artikolu 10(4) u 29 (6)**

Il-Partijiet Kontraenti jistgħu jikkonsidraw kwalunkwe konnessjoni bejn id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 10(4) u l-Artikolu 29(6).

12. **Fir-rigward ta' l-Artikolu 14(5)**

Huwa mahsub li Parti Kontraenti li tidhol fi ftehim imsemmi fl-Artikolu 14(5) tiżgura li l-kundizzjonijiet ta' ftehim bħal dan m'humix f'kontradizzjoni ma' l-obbligazzjonijiet ta' dik il-Parti Kontraenti, taħt l-Artikolu tal-Ftehim tal-Fond Monetarju Internazzjonali.

13. **Fir-rigward ta' l-Artikolu 19(1)(i)**

Għandha tkun kull Parti Kontraenti li tiddeċiedi safejn l-istima u l-moniteragg uniformi ta' l-impatti ambjentali għandhom ikunu suġġetti għal rekwiżiti legali, waqt li l-awtoritajiet kompetenti għandhom jiehdu deċiżjonijiet rigward dawn ir-rekwiżiti, u l-proċeduri xierqa li għandhom jiġu segwiti.

14. **Fir-rigward ta' l-Artikoli 22 u 23**

Fir-rigward tal-meterjali u l-prodotti ta' l-enerġija ggwidati mill-Artikolu 29, dak l-Artikolu jispeċifika d-dispożizzjonijiet rilevanti għas-suġġetti koperti mill-Artikoli 22 u 23.

15. **Fir-rigward ta' l-Artikolu 24**

L-eċċezzjonijiet fil-GATT u l-Instrumenti Relatati jghoddu bejn Partijiet Kontraenti partikolari li jkunu partijiet fil-GATT, kif rikonoxxut mill-Artikolu 4. Fir-rigward tal-kummerċ f'materjali u prodotti ta' l-enerġija

gwidati mill-Artikolu 29, dak l-Artikolu jispeċifika d-dispożizzjonijiet rilevanti għas-sugġett kopert mill-Artikolu 24.

16. Fir-rigward ta' l-Artikolu 26(2)(a)

L-Artikolu 26(2)(a) m'għandux jiġi interpretat li jehtieg li Parti Kontraenti tippromulga l-Parti III tat-Trattat fil-liġi domestika tagħha.

17. Fir-rigward ta' l-Artikolu 26 u 27

Ir-referenza għal obbligazzjonijiet tat-trattat fis-sentenza ta' qabel l-aħhar ta' l-Artikolu 10(1) ma tinkludix deċiżjonijiet li jittiehdu minn organizzazzjonijiet internazzjonali, anke jekk dawn ikunu jorbtu legalment, jew trattati li dahlu fis-seħh qabel l-1 ta' Jannar 1970.

18. Fir-rigward ta' l-Artikolu 29(2)(a)

- (a) Meta dispożizzjoni tal-GATT jew Strument Relat imsemmi f'dan il-paragrafu jipprovdi għal azzjoni kongunta minn partijiet għall-GATT, ikun mifhum li l-Karta tal-Konferenza tiehu azzjoni bħal din.
- (b) Il-konċett "applikat fl-1 ta' Marzu 1994 u prattikat fir-rigward ta' materjali u prodotti ta' l-enerġija minn partijiet tal-GATT 1947 bejniethom stess" mhux intiż biex jirreferi għal każijiet fejn parti għall-GATT tkun invokat l-Artikolu XXXV tal-GATT, biex b'hekk il-GATT ma tibqax tghodd vis-à-vis parti oħra tal-GATT, imma minkejja kollox tapplika unilateralment fuq bażi *de facto* xi dispożizzjonijiet tal-GATT vis-à-vis il-parti l-oħra tal-GATT.

19. Fir-rigward ta' l-Artikolu 33

Id-dispożizzjonijiet tal-Konferenza tal-Karta għandhom f'data kmieni kemm jista' jkun jiddeċeidu kif l-aħjar idahhlu fis-seħh l-ghan ta' l-Intestatura III tal-Karta Ewropea ta' l-Enerġija li l-Protokollu jiġu negozjati f'oqsma ta' kooperazzjoni bħal dawk elenkati fl-Intestatura III tal-Karta.

20. Fir-rigward ta' l-Artikolu 34

- (a) Is-Segretarju Ġenerali proviżorju għandu jagħmel kuntatt immedjament ma' korpi internazzjonali

oħra biex jiskopri t-termini li fuqhom jistgħu jkunu jridu jidhlu għal hidmiet li johorġu mit-Trattat u mill-Karta. Is-Segretarju Ġenerali proviżorju jista' jirrapporta lura lill-Konferenza tal-Karta proviżorja fil-laqgħa li l-Artikolu 45(4) jehtieg li tiġi konvenuta mhux aktar tard min 180 ġurnata wara d-data tal-ftuh ta' l-iffirmar tat-Trattat.

- (b) Il-Konferenza tal-Karta għandha tadotta l-budget annwali qabel il-bidu tas-sena finanzjarja.

21. Fir-rigward ta' l-Artikolu 34(3)(m)

Il-bidliet tekniċi lill-Annessi jistgħu per eżempju jinkludu, it-tnehhija mil-lista ta' dawk mhux firmatarji jew tal-firmatarji li kienu wrew ċar l-intenzjoni tagħhom li ma jirratifikawx, jew židiet ma' l-Annessi N u VĊ. Huwa mahsub li s-Segretarjat għandu jipproponi dawn il-bidliet lill-Konferenza tal-Karta meta jkun xieraq.

22. Fir-rigward ta' l-Artikolu TFU (1)

- (a) Jekk xi whud mill-partijiet għall-ftehim imsemmi fil-paragrafu 1 ma jkunux iffirmary jew aċċedew għat-Trattat fiż-żmien mehtieg għan-notifika, dawk il-partijiet għall-ftehim li firmaw jew aċċedew għat-Trattat jistgħu jinnotifikaw għan-nom tagħhom.
- (b) Il-bżonn in-ġenerali għan-notifika tal-ftehim ta' natura purament kummerċjali ma jiġix previst għax ftehim bħal dan m'għandux iqanqal kwistjonijiet fuq il-konformità ma' l-Artikolu 29(2)(a), anke meta jkunu dahlu fihom aġenziji statali. Il-Konferenza tal-Karta tista', madankollu, tiċċara għall-finijiet ta' l-Anness TFU liema tipi ta' ftehim imsemmija fl-Artikolu 29(2)(b) jehtieġu notifika taht l-Anness u liema tipi le.

DIKJARAZZJONIET

- V. Ir-rappreżentanti li dikjaraw li l-Artikolu 18(2) m'għandux jitqies li jippermetti ċ-ċirkonvenzjoni ta' l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet l-oħra tat-Trattat.

- VI. Ir-rappreżentanti notifikaw ukoll id-dikjarazzjonijietli ġejjin li saru fir-rigward tat-Trattat:

1. Fir-rigward ta' l-Artikolu 1(6)

Il-Federazzjoni Russa tixtieq li konsidrat, fin-negozjati rigward it-trattat supplimentari msemmi fl-Artikolu 10(4), il-kwistjoni ta' l-importanza tal-leġiżlazzjoni nazzjonali fir-rigward tal-kwistjoni tal-kontroll kif espressa fil-ftehim ta' l-Artikolu 1(6).

2. Fir-rigward ta' l-Artikolu 5 u 10 (11)

L-Awstralja tinnota li d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 5 u 10 (11) ma jnaqsux id-drittijiet u l-obbligazzjonijiet tagħha taht il-GATT, inklużi kif elaborati fis-Sensiela ta' Ftehim ta' l-Urugwaj fuq Miżuri Relatati ma' l-Investment, partikolarment fir-rigward tal-lista ta' l-eċċezzjonijiet fl-Artikolu 5(3), li hi tikkonsidra mhux kompluta.

Barra minn hekk l-Awstralja tinnota li ma jkunx xieraq li korpi għas-soluzzjoni tat-tilwim stabbiliti taht it-Trattat jagħtu interpretazzjonijiet ta' l-Artikoli III u XI tal-GATT fil-kuntest tat-tilwim bejn il-partijiet għal-GATT jew bejn investitur ta' parti għall-GATT u parti oħra għall-GATT. Hija tikkonsidra li fir-rigward ta' l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 10 (11) bejn investitur u parti għall-GATT, l-unika kwistjoni li tista' titqies taht l-Artikolu 26 hija l-kwistjoni tas-sentenzi ta' l-arbitraġġ fil-każ li panel tal-GATT jew li l-korp WTO għas-soluzzjoni tat-tilwim l-ewwel jistabilixxi li miżura ta' investment relatata mal-kummerċ sostnuta mill-Parti Kontraenti tkun inkonsistenti ma' l-obbligazzjonijiet taht il-GATT jew mal-Ftehim fuq Miżuri ta' l-Investment Relatati mal-Kummerċ.

3. Fir-rigward ta' l-Artikolu 7

Il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom u l-Awstrija, n-Norveġja, l-Isvezja u l-Finlandja jiddikjaraw li d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 7 huma suġġetti għar-regoli konvenzjonali tal-liġi internazzjonali dwar il-gurisidizzjoni fuq cables u pajpijiet jew, fejn m'hemmx regoli bħal dawn, għal-liġijiet internazzjonali generali.

Barra minn hekk jiddikjaraw li l-Artikolu 7 mhux intiz biex jeffettwa l-interpretazzjoni tal-liġi internazzjonali

eżistenti fuq il-gurisidizzjoni fuq cables u pajpijiet taht il-baħar, u ma jistax jitqiesu li jkunu jagħmlu hekk.

4. Fir-rigward ta' l-Artikolu 10

Il-Kanada u l-Istati Uniti ta' l-Amerika kull wahda minn-hom ikkonfermaw li għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 10 skond il-konsiderazzjonijiet li ġejjin:

Għal-finijiet ta' l-istima tat-trattament li għandu jingħata lill-investituri ta' Partijiet Kontraenti oħra u l-investment tagħhom, iċ-ċirkostanzi jehtiegu li jitqiesu fuq il-bażi ta' każ b'każ. Paragun bejn it-trattament lil investituri ta' Parti Kontraenti wahda, jew investment ta' investituri ta' Parti Kontraenti wahda, u l-investimenti jew l-investituri ta' Parti Kontraenti oħra, ikun validu biss jekk isir bejn investituri jew investimenti f'ċirkostanzi simili. Biex jiġi stabbilit jekk trattamenti differenzali ta' investituri jew investimenti jkunux konsistenti ma' l-Artikolu 10, żewġ fatturi bażiċi għandhom jitqiesu.

L-ewwel fattur huwa l-ghanijiet politiċi tal-Partijiet Kontraenti f'diversi postiet, safejn dawn ikunu konsistenti mal-prinċipji tan-non-diskriminazzjoni stabbiliti fl-Artikolu 10. Ghanijiet politiċi legittmi jistgħu jiġġustifikaw trattamenti differenzali ta' investituri barranin jew l-investimenti tagħom biex b'hekk jirreflettu nuqqas ta' xebh fiċ-ċirkostanzi rilevanti bejn dawk l-investituri u l-investimenti u l-kontropartijiet domestiċi tagħhom. Per eżempju, l-ghan li tiġi żgurata l-integrità ta' sistema finanzjarja ta' pajjiż għandu jiġġustifika miżuri ta' prudenza raġonevoli fir-rigward ta' investituri jew investimenti barranin, fejn dawn il-miżuri għandhom ma jkunux neċessarji biex jiġi żgurat li jintlaħqu l-istess ghanijiet safejn għandhom x'jaqsmu investituri jew investimenti domestiċi. Dawk l-investituri barranin jew l-investimenti tagħhom b'hekk ma jkunux "f'ċirkostanzi simili" bħal investituri domestiċi jew l-investimenti tagħhom. B'hekk, anke jekk miżura bħal din tkun tat trattamenti differenzali, dan ma jkunx kuntrarju għall-Artikolu 10.

It-tieni fattur huwa safejn il-miżura tkun immotivata mill-fatt li l-investitur jew l-investment ikun suġġett għal pussess barrani jew taht kontroll barrani. Miżura li tkun immotivata speċifikament għal investituri għax ikunu barranin, mingħajr raġunijiet politiċi kontrovalenti suffiċjenti, b'mod konsistenti mal-paragrafu ta' qabel, tkun kuntrarja għall-prinċipji ta' l-Artikolu 10. L-investitur jew l-investment barrani jkun "f'ċirkostanzi simili" għall-investituri domestiċi u l-investimenti tagħhom, u l-miżura tkun kuntrarja għall-Artikolu 10.

5. Fir-rigward ta' ta' l-Artikolu 25

Il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom jiftakru li, skond l-Artikolu 58 tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunitajiet Ewropej:

- (a) kumpanniji jew ditti furmati skond il-liġi ta' Stat Membru u li jkollhom l-uffiċċju reġistrat, l-amministrazzjoni ċentrali jew il-post prinċipali tal-kummerċ tagħhom fil-Komunità għandhom, għaddritt tat-twaqqif skond il-Parti Tlieta, l-Intestatura III, il-Kapitolu 2 tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, jiġu trattati bl-istess mod bħal persuni naturali li jkunu sudditi ta' Stati Membri; kumpanniji jew ditti, li jkollhom biss l-uffiċċju reġistrat fil-Komunità għandu, għal dan l-iskop, ikollhom rabta effettiva u kontinwa ma' l-ekonomija ta' wiehed mill-Istati Membri;
- (b) "kumpanniji u ditti" tfisser kumpanniji jew ditti konstitwiti taħt il-liġi ċivili jew kummerċjali, inklużi soċjetajiet koperattivi, u persuni legali oħra għadati mil-liġi pubblika jew privata, minbarra dawk li ma jaħdmux għal profitt.

Il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom jiftakru wkoll li:

Il-liġi Komunitarja ttipprovdi għall-possibiltà li jiġi estiż it-trattament deskritt hawn fuq għal friegħi u aġenziji ta' kumpanniji jew ditti li ma jkunux stabbili f'wiehed mill-Istati Membri; u li l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 25 tat-Trattat tal-Karta ta' l-Energija għandha tippermetti biss dawk id-derogi neċessarji biex jiġi ttrattament preferenzjali li jirriżulta minn proċess usa ta' integrazzjoni ekonomika li tirriżulta mit-Trattati li jistabbilixxu l-Komunitajiet Ewropej.

6. Fir-rigward ta' l-Artikolu 40

Id-Danimarka tiftakar li l-Karta Ewropea ta' l-Energija ma tapplikax għal Greenland u għall-Faroe Islands sakemm notifika f'dan is-sens tiġi riċevuta mill-gvern lokali ta' Greenland u l-Faroe Islands.

F'dan ir-rigward id-Danimarka tafferma li l-Artikolu 40 tat-Trattat japplika għal Greenland u għall-Faroe Islands.

7. Fir-rigward tal-Anness G (4)

- (a) Il-Komunitajiet Ewropej u l-Federazzjoni Russa jiddikjaraw li l-Kummerċ fil-materjali nukleari bejniethom għandu jiġi regolat, sakemm jilhqg ftehim ieħor, mid-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 22 tal-Ftehim dwar is-Shubija u l-Kooperazzjoni li jistabbilixxi shubija bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħha, fuq parti minnhom, u l-Federazzjoni Russa, fuq il-parti l-oħra, iffirmit f'Korfu fl-24 ta' Ġunju 1994, il-bdil ta' l-ittri mehmuż miegħu u d-dikjarazzjoni kongunta relatata miegħu, u tilwim rigward dan il-kummerċ għandhom ikunu suġġetti għall-proċeduri tal-Ftehim imsemmi.
- (b) Il-Komunitajiet Ewropej u l-Ukrajna jiddikjaraw li, skond il-Ftehim dwar is-Shubija u l-Kooperazzjoni firmat fil-Lussemburgu fl-14 ta' Ġunju 1994 u l-Ftehim Interim dwaru, inizjalat hemmhekk fl-istess għurnata, il-kummerċ f'materjali nukleari bejniethom għandu jiġi esklużivament iggwidat minn dispożizzjonijiet ta' ftehim speċifiku li jiġi konkluż bejn Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika u l-Ukrajna.

Sad-dhul fis-seħh ta' dan il-ftehim speċifiku, id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni Ekonomika u Kummerċjali bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea, il-Komunità ta' l-Energija Atomika u l-Unjoni tar-Repubbliki Sovjetiċi Soċjalisti firmat fi Brussell fit-18 ta' Diċembru 1989 għandu esklużivament ikompli jgħodd għall-kummerċ fil-materjali nukleari bejniethom.

- (ċ) Il-Komunitajiet Ewropej u l-Każakistan jiddikjaraw li, skond il-Ftehim dwar is-Shubija u l-Kooperazzjoni inizjalat fi Brussell fl-20 ta' Mejju 1994, il-kummerċ f'materjali nukleari bejniethom għandu jiġi esklużivament iggwidat mid-dispożizzjonijiet ta' ftehim speċifiku li għandu jiġi konkluż bejn il-Komunità Ewropea ta' l-Energija Atomika u l-Każakistan.

Sad-dhul fis-seħh ta' dan il-ftehim speċifiku, id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni Ekonomika u Kummerċjali bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea, il-Komunità ta'

l-Energija Atomika u l-Unjoni tar-Repubbliki Soċjalisti Sovjetiċi firmat fi Brussell fit-18 ta' Diċembru 1989 għandu esklużivament ikompli jghodd għall-kummerċ fil-materjali nukleari bejniethom.

- (d) Il-Komunitajiet Ewropej u l-Kyrgyzstan jiddikjaraw li, skond il-Ftehim dwar is-Shubija u l-Kooperazzjoni inizjalat fi Brussell fil-31 ta' Mejju 1994, kummerċ fil-materjali nukleari bejniethom għandu esklużivament jiġi gwida mid-dispożizzjonijiet ta' ftehim speċifiku li għandu jiġi konkluż bejn il-Komunità Ewropea ta' l-Energija Atomika u l-Kyrgyzstan.

Sad-dhul fis-seħh ta' dan il-ftehim speċifiku, id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim fuq il-Kooperazzjoni Ekonomika u Kummerċjali, l-Komunità Ekonomika Ewropea, l-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika u l-Unjoni tar-Repubbliki Sovjetiċi Soċjalisti Sovjetiċi firmat fi Brussell fit-18 ta' Diċembru 1989 għandu esklużivament ikompli jghodd fil-kummerċ tal-materjali nukleari bejniethom.

- (e) Il-Komunitajiet Ewropej u Taġikistan jiddikjaraw li l-kummerċ f'materjali nukleari bejniethom għandu jiġi gwida esklużivament mid-dispożizzjonijiet ta' ftehim speċifiku li għandu jiġi konkluż bejn il-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika u t-Taġikistan.

Sad-dhul fis-seħh ta' dan il-ftehim speċifiku, id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim fuq il-Kooperazzjoni Ekonomika u Kummerċjali bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea, il-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika u l-Unjoni tar-Repubbliki Soċjalisti Sovjetiċi firmat fi Brussell fit-18 ta' Diċembru 1989 għandu esklużivament ikompli jghodd fil-kummerċ tal-materjali nukleari bejniethom.

- (f) Il-Komunitajiet Ewropej u l-Uzbekistan jiddikjaraw li l-kummerċ f'materjali nukleari bejniethom għandu jiġi gwida esklużivament mid-dispożizzjonijiet ta' ftehim speċifiku li għandu jiġi konkluż bejn il-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika u l-Uzbekistan.

Sad-dhul ta' dan il-ftehim speċifiku, id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim fuq il-Kooperazzjoni Ekonomika u Kummerċjali bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea, l-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika u l-Unjoni tar-Repubbliki Sovjetiċi Soċjalisti firmat fi Brussell fit-18 ta' Diċembru 1989 għandu esklużivament ikompli jghodd għall-kummerċ ta' materjali nukleari bejniethom.

IL-PROTOKOLL TAL-KARTA TA' L-ENERĠIJA FUQ L-EFFIĊJENZA FL-ENERĠIJA U ASPETTI AMBJENTALI RELATATI.

- VII. Il-Konferenza Ewropea tal-Karta ta' l-Energija adottat it-test tal-Protokoll tal-Karta ta' l-Energija fuq l-effiċjenza fl-enerġija u fuq aspetti ambjentali relatati li huwa spjegat fl-Anness 3.

IL-KARTA EWROPEA TA' L-ENERĠIJA

- VIII. Il-Konferenza tal-Karta proviżorja u l-Konferenza tal-Karta previsti fit-Trattat għandhom minn issa 'l quddiem ikunu responsabbli biex jagħmlu deċiżjonijiet fuq talbiet għall-iffirmar tad-Dokument Konklużiv tal-Konferenza ta' The Hague fuq il-Karta Ewropea ta' l-Energija u l-Karta ta' l-Energija adottata permezz tagħha.

DOKUMENTAZZJONI

- XI. L-atti tan-negożjati tal-Konferenza dwar il-Karta Ewropea ta' l-Energija għandhom jiġu depożitati għand is-Segretarjat.

Magħmul f'Lisbona fis-sbatax-il jum ta' Dicembru fis-sena elf disa' mija u erbgha u disghin.

Fait à Lisbonne, le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Geschehen zu Lissabon am siebzehnten Dezember neunzehnhundertvierundneunzig.

Fatto a Lisbona il diciassettesimo giorno del mese di dicembre dell'anno millenovecentonovantaquattro.

Совершено в Лиссабоне в семнадцатый день декабря одна тысяча девятьсот девяносто четвертого года.

Hecho en Lisboa, el diecisiete de diciembre de mil novecientos noventa y cuatro.

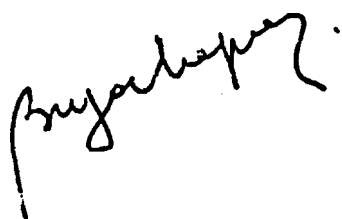
Udfærdiget i Lissabon, den syttende december nittenhundrede og fireoghalvfems.

Έγινε στη Λισαβόνα, στις δέκα επτά Δεκεμβρίου του έτους χίλια ενιακόσια ενενήντα τέσσερα.

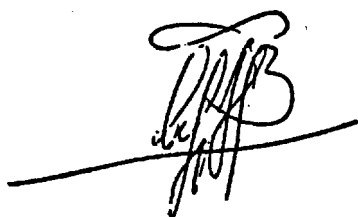
Gedaan te Lissabon, de zeventiende december negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Lisboa, aos dezassete de Dezembro de mil novecentos e noventa e quatro.

Për Republikën e Shqipërisë



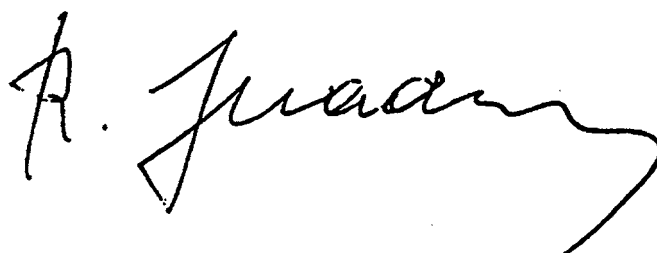
Հայաստանի Հանրապետության համար



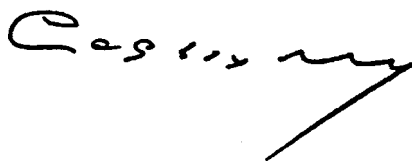
Ghall-Awstralja



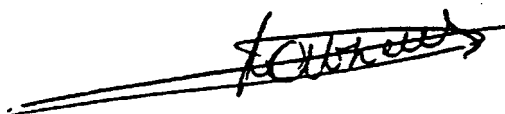
Für die Republik Österreich



Азербайдан ачинчан



Pour le royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

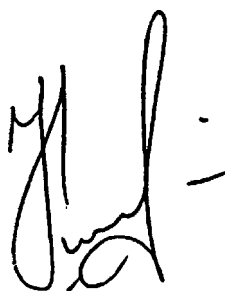


Cette signature engage également la Communauté française de Belgique, la Communauté flamande, la Communauté germanophone de Belgique, la Région wallonne, la Région flamande et la région de Bruxelles-Capitale.

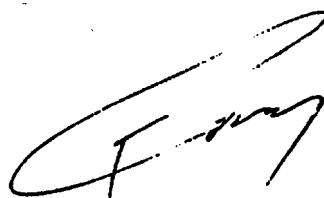
Deze handtekening bindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap van België, de Duitstalige Gemeenschap van België, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet ebenso die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft Belgiens, die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens, die Flämische Region, die Wallonische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Ад імя Рэспублікі Беларусь



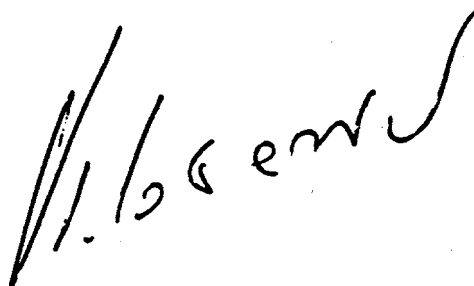
За Република България



Għall-Kanada

Pour le Canada

za Republiku Hrvatsku

A handwritten signature in black ink, appearing to read "H. B. G. emu". The signature is written in a cursive, somewhat stylized font.

Għar-Repubblika ta' Ċipru

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Andreas Louca". The signature is written in a cursive, somewhat stylized font.

Za Českou Republiku

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized "L" or "J" followed by a long horizontal stroke.

For Kongeriget Danmark

Ole Jensen

Eesti Vabariigi nimel

A. Mäkelä

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

Għall-Komunitajiet Ewropej

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Yrjö Järvelin

Suomen tasavallan puolesta

J. Järvelin

Pour la République française

Alain Grand

საქართველოს რესპუბლიკის სახელით

მ. გიორგი

Für die Bundesrepublik Deutschland

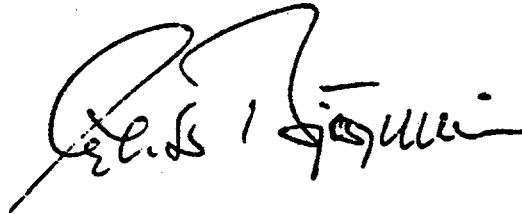
Walter Klaus

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Διοτ. Χαντζη

A Magyar Köztársaság nevében

Fyrir hönd Lyöveldisins íslands

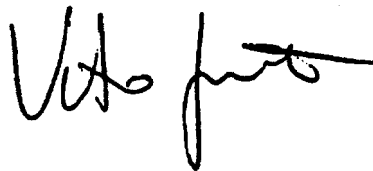


Thar cheann na hÉireann

Ghall-Irlanda



Per la Repubblica italiana



日本国のために

市岡克博
明. 局長 (3)

Казахстан Республикасынын атынан

Мадиев

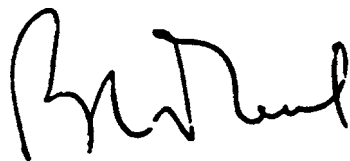
Киргиз Республикасы Учун

Сыдык

Latvijas Republikas varda

Čakša

Für das Fürstentum Liechtenstein



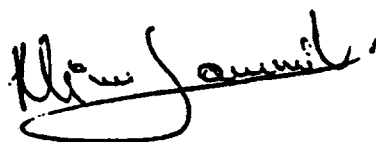
Lietuvos Respublikos vardu



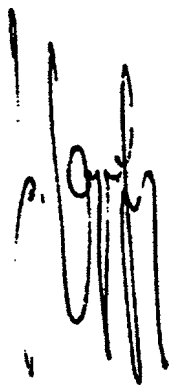
Pour le grand-duché de Luxembourg



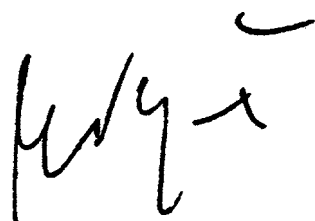
Għar-Repubblika ta' Malta



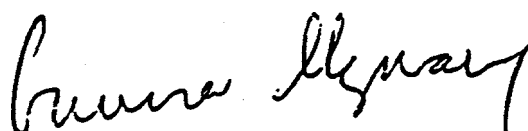
Pentru Republica Moldova

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several vertical strokes and loops.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, featuring a large, bold 'K' followed by a series of loops and a small flourish at the end.

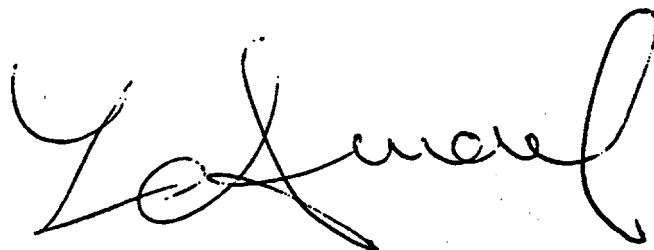
For Kongeriket Norge

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, appearing to read 'Knut H. Myrnes'.

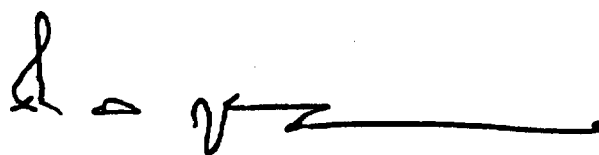
Za Rzeczpospolitą Polską

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, appearing to read 'H. L. G. G. G. G.'.

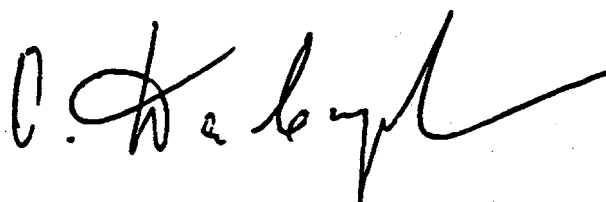
Pela Repúblicha Portuguesa

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Manuel". The script is cursive and fluid, with a large initial 'M' and a long, sweeping tail.

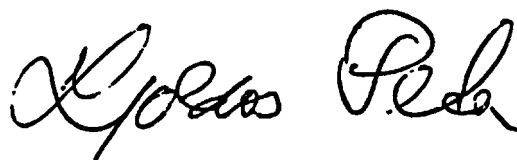
Pentru România

A handwritten signature in black ink, appearing to read "D. V.". The script is cursive, with a large initial 'D' and a long, horizontal stroke at the end.

За Российскую Федерацию

A handwritten signature in black ink, appearing to read "O. N. V.". The script is cursive, with a large initial 'O' and a long, horizontal stroke at the end.

Za l-Islovenja repubbliku

A handwritten signature in black ink, appearing to read "K. P.". The script is cursive, with a large initial 'K' and a long, horizontal stroke at the end.

Za Repubblika l-Slovenja

Boris Savič

Por el Reino de España

Agustín

För Konungariket Sverige

Hester Asp. Jönsson

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft

Pour la Confédération suisse

Per la Confederazione svizzera

Isaiah

Лз поми Тауикистои

Бахром Қўлқў

Türkiye Cumhuriyeti adına

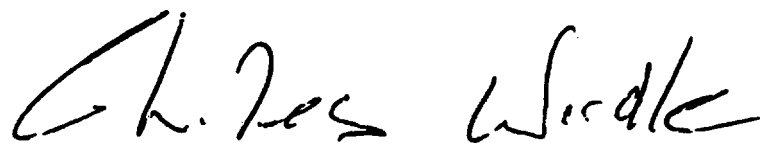
Rylyky

Туркменистан Хекуметинин адындан

За Україну

Хмель

Għar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Ch. Wiedle". The signature is fluid and cursive, with a large initial "C" and "W".

Għall-Istati Uniti ta' l-Amerika

Ўзбекистон Республикаси Хукумати номидан
